

Open Access

Mariana Achugar, Germán Canale

Procesos de globalización y circulación del significado en los medios deportivos: dos casos de polémicas sobre discurso discriminatorio en el fútbol internacional

Processes of globalization and circulation of meaning in Sport's media: two cases of controversies about discriminatory discourse in international football

Resumen: La globalización genera espacios multilingües de interacción donde existen conflictos en la interpretación de prácticas discursivas *acceptables* a nivel local, provocando una re-escalarización (Fairclough, 2010; Blommaert, 2014) de lo local, nacional, regional y global. Este trabajo explora cómo en el fútbol internacional – en que interactúan jugadores, fanáticos y medios deportivos internacionales – se disputan estas prácticas discursivas y su significado. En un corpus de artículos periodísticos investigamos dos incidentes en los que enunciados en español fueron interpretados por hablantes de otras lenguas como actos discriminatorios. Usando herramientas de análisis del discurso (Martin y White, 2005; van Dijk, 2000; van Leeuwen y Wodak, 1999) mostramos cómo se construyen comunidades axiológicas y posicionamientos ideológicos que legitiman marcos interpretativos regionales, relegando a un segundo plano la discusión sobre las prácticas discursivas discriminatorias a nivel local. Esta pugna por el derecho a la interpretación produce reflexiones metapragmáticas sobre la inestabilidad del significado a través de las diferentes escalas (global, regional, local). Mostramos cómo lo que en una escala resulta inocuo, en otra es un índice de significados ideológicamente cargados que define a un individuo o grupo como racista u homofóbico.

Palabras clave: globalización, discurso discriminatorio, circulación del significado, medios deportivos, escalas de comprensión

Mariana Achugar: Carnegie Mellon University, E-Mail: machugar@andrew.cmu.edu

Germán Canale: Carnegie Mellon University, E-Mail: gcanale@andrew.cmu.edu



© 2015, Mariana Achugar, published by de Gruyter

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 3.0 License.

Abstract: Globalization generates new multilingual interaction spaces where conflicts occur over the interpretation of discursive practices that are *acceptable* locally. These processes produce a re-scalarization (Fairclough, 2010; Blommaert, 2014) of the relations between the local, the national, the regional and the global as spaces where the production of meaning involves the negotiation of power relations. The paper explores how in international football, where players, fans and the sports media from different countries interact, there are disputes about acceptable discursive practices and their meaning. We investigate two incidents in professional football in which participants from other language communities interpret utterances in Spanish as hate speech. Using tools from discourse analysis (Martin and White, 2005; van Dijk, 2000; van Leeuwen & Wodak, 1999), we show how a variety of discursive strategies are used to build axiological communities and ideological alignments that reinforce discriminatory discourses. These conflicts over interpretations produce metapragmatic reflections about the instability of meaning and awareness of the diverse interpretations of the same discursive practice at different scales. What at one scale is innocuous at another indexes a highly ideologically charged meaning that defines an individual or group as racist or homophobic.

Keywords: globalization, circulation of discourse, discriminatory discourse, sports' media, scales of comprehensibility

DOI 10.1515/soprag-2014-0024

1 Planteamiento del problema

Los procesos de globalización han producido el aceleramiento del movimiento de gente y la construcción de redes sociales que cruzan espacios y fronteras. La movilidad de personas y la multiplicidad del discurso son lo normal, por ello no se puede hablar de un punto de referencia estable (Heller, 2011). Se crean, además, espacios multilingües donde se negocian las normas de comunicación y legitimación de ciertas prácticas discursivas que están arraigadas en contextos situacionales concretos, produciendo así un efecto de glocalización (Blommaert, Collins y Slembrouck, 2005; Fairclough, 2006). La glocalización produce una 're-escalarización' (Fairclough, 2010) de las relaciones entre lo local, lo nacional, lo regional y lo global como espacios donde la producción de significado involucra la negociación de distintos tipos de relaciones de poder. El moverse de lugar implica tener que considerar nuevas maneras de usar nuestros recursos lingüísticos, así como también su valor en un nuevo mercado lingüístico (Bour-

dieu, 1977; Blommaert, 2007). Asimismo, en este contexto de globalización la construcción del significado tiene una dimensión de indexicalidad (Blommaert, Westinen y Leppänen, 2014; Gumperz, 1982; Silverstein, 2003) que apunta a una gama de significados socioculturales derivados de presuposiciones sobre lo que significan las características discursivas de un enunciado como señales que apuntan a diferentes escalas (por ejemplo, situación, estructura social, identidades, etc.). Diferentes características lingüísticas evocan identidades, niveles de educación, clase social; y una misma característica lingüística puede convertirse en índice de varios significados estereotípicos o asociados en diferentes escalas (Mendoza Denton 2011). Por ejemplo, el uso del tuteo con la conjugación del voseo (por ejemplo, “tú sabés”) es un índice que a un nivel de escala local puede marcar la identidad etaria del hablante (adulto montevideano), y simultáneamente a nivel cultural funciona como índice de identidad nacional en el contexto regional (uruguayo/a versus argentina/o). Las indexicalidades de un orden pueden convertirse en elementos de otro orden al circular en el tiempo y espacio resultando en la producción de efectos de sentido cualitativamente distintos (Blommaert et al., 2014). En el contexto de la globalización, las situaciones de comunicación son policéntricas y estratificadas, por lo tanto los hablantes necesitan ajustarse a diferentes “normas” u órdenes de indexicalidad conectados con diferentes centros de poder local y translocal (Blommaert, 2007). Esto resulta en una reformulación de *cómo* y *por qué* se construyen relaciones de diferenciación social y desigualdad a través de prácticas discursivas¹. Lo que a nivel de la escala local produce un efecto de significado, a nivel de escala regional produce otro y al mismo tiempo puede tener un efecto de significado distinto a escala del contexto global. Por ello, en este trabajo exploramos cómo instancias particulares de comunicación pueden remitir (indexicalmente) a marcos interpretativos de diferente tipo que resultan en conflictos, porque apuntan a normas sociales o culturales de escalas mayores que están presupuestas y que producen implicaturas basadas en el “salto de escalas”.

En este trabajo exploramos los grados de posibilidad de comprensión de ciertas prácticas discursivas en relación a un tiempo y espacio que demarcan la actividad semiótica de construcción de significados. La circulación de significa-

¹ Según Fairclough (2010), las prácticas discursivas refieren a la producción e interpretación de un texto. El análisis de estas prácticas incluye la explicación de cómo los participantes producen e interpretan un texto a nivel micro (momento a momento) usando técnicas provenientes de la pragmática y el análisis de texto. Estos resultados son luego relacionados con niveles de análisis más macro que incorporan la relación de esta instancia discursiva con formaciones discursivas que hacen referencia a géneros y discursos sociales mediante la intertextualidad o interdiscursividad.

dos en el contexto de la globalización produce diferentes escalas de comprensibilidad a las que funcionan en un contexto donde los participantes comparten una historia. Examinamos dos casos que muestran cómo en el contexto del fútbol internacional, donde jugadores, fanáticos y medios de diferentes países interactúan, existen disputas sobre qué prácticas discursivas son aceptables y qué significado tienen. Estas disputas por el sentido de prácticas discursivas en el contexto deportivo son parte de procesos globales que afectan las formas de comunicación y las maneras de darle sentido a nuestra experiencia al circular en espacios multilingües. Por ello, estos casos constituyen instancias de semiotización de escalas de la comprensión (Blommaert, 2014).

Cuando un jugador uruguayo interactúa con uno francés en un campo de juego inglés, ¿qué normas sociales y discursivas son las legítimas para interpretar el significado de ese evento discursivo? Cuando los hinchas de un seleccionado mexicano gritan coros al arquero de la selección brasileña durante un partido del mundial de fútbol, ¿cómo se determina si constituye un ejemplo de discurso discriminatorio? La globalización ha producido contextos multilingües en los que coexisten diferentes normas y orientaciones semánticas implícitas, por lo que cuando hay malentendidos o conflictos es necesario hacer explícitos los marcos interpretativos y las prácticas discursivas que constituyen nuestro repertorio comunicativo. En estos casos emergen discursos metapragmáticos que permiten hacer visibles las normas de interpretación implícitas a las que recurren los hablantes. La existencia de estas situaciones de lucha por cómo interpretar el significado de una práctica discursiva nos permite explorar de qué manera los procesos de globalización afectan la comunicación intercultural y revelan conflictos entre normas discursivas del centro y la periferia.

En este trabajo se investigan dos casos de incidentes en el fútbol profesional en los que participantes de grupos que no comparten la misma historia interpretan enunciados en español como discurso discriminatorio. El primer caso refiere a un incidente ocurrido en el año 2010 en Inglaterra, entre el jugador Luis Suárez de Uruguay (jugador del Liverpool) y el jugador Patrice Evra de Francia (jugador del Manchester United) mientras disputaban un partido entre dos equipos rivales ingleses. En este incidente el jugador francés acusó al jugador uruguayo de haberle dirigido insultos racistas (“negro”) durante el partido, aunque el jugador uruguayo negó estas acusaciones. Mientras tanto la Federación Inglesa de Fútbol sancionó a Suárez con una multa y expulsión de varios juegos. El segundo caso ocurrió durante el Mundial de Fútbol 2014, en el que la FIFA acusó a la hinchada mexicana de proferir insultos homofóbicos (“puto”) al arquero de Brasil. La Federación Mexicana de Fútbol y el público mexicano en general no aceptaron esa interpretación de la práctica discursiva de gritar “puto” a los arqueros del equipo opuesto como un acto de discurso homofóbi-

co. El objetivo de nuestro análisis no es dilucidar si hubo o no un incidente de discurso discriminatorio en el momento de enunciación, sino más bien analizar cómo circularon estos eventos discursivos en la prensa latinoamericana en español. En particular, el propósito es explorar dos aspectos: 1) cómo se dan las luchas por el derecho a construir el significado del evento y 2) si la forma en cómo se reporta el evento constituye evidencia de discurso discriminatorio. Esto nos permitirá mostrar los procesos mediante los que se negocia el derecho a construir significados diversos en el contexto de comunicación global y al mismo tiempo explorar cómo se construye el discurso discriminatorio en medios de prensa en español, usando el concepto de escalas de indexicalidad. Este tipo de análisis nos ofrece una aproximación a la manera en que los procesos de globalización producen espacios multilingües de interacción donde coexisten normas de interpretación y prácticas discursivas hegemónicas y contra-hegemónicas. Al final del trabajo, exploramos si es posible establecer normas de interacción y prácticas de interpretación que tomen en cuenta el contexto global y la diversidad de los actores que participan en ellas, es decir, cómo -o si de hecho es posible- construir un discurso sobre derechos humanos o derechos de la minoría a nivel global, y al mismo tiempo considerar las diferencias de poder entre centro y periferia en relación a instancias comunicativas particulares.

2 El racismo en el deporte y la prensa

El deporte, y en particular su mediatización, hacen que circulen -con una mayor difusión- las ideologías y actitudes tradicionales (muchas veces racistas), así como también los estereotipos acerca de los protagonistas de los eventos deportivos y sus comportamientos (Lapchick, 2005). Por otro lado, la visibilidad social actual del deporte y de los deportistas a nivel internacional hacen que el evento deportivo se perciba como un ámbito social ejemplarizante a nivel ciudadano (Duran González, 2006, p. 75) y que, por ello, las acciones y conductas de sus participantes queden sujetas al escrutinio público. Es precisamente en este contexto que en los últimos años se han creado instituciones, acciones y normativas específicas a nivel local y transnacional para combatir el problema del racismo y otras prácticas discriminatorias en el deporte (*ibid.*). Sin embargo, las dificultades que se enfrentan al momento de normativizar y regularizar estas prácticas son prueba de los desafíos que implican las interacciones sociales en contextos multilingües y globales, en que los diferentes grupos reclaman su derecho por utilizar (o a veces imponer) los marcos interpretativos y las normas propias al momento de interactuar con otros participantes, y también al mo-

mento de interpretar y significar estas interacciones. Se trata, en este sentido, de una problemática que refiere a los “saltos de escala” a nivel ético y cultural.

En este complejo contexto, estudiar la manera en que la prensa (re)construye los significados asociados a estas interacciones resulta de particular relevancia, principalmente porque a nivel de la opinión pública la prensa desempeña un papel destacado en la persuasión y manipulación (van Dijk, 2006). Por su difusión y alcance, el discurso de la prensa puede autorizar y desautorizar, visibilizar e invisibilizar grupos y prácticas sociales (Fairclough, 1989). Los estudios previos referentes al racismo en la prensa (van Dijk, 2000, 2007a, 2007b) han mostrado que existen prácticas discursivas recurrentes en los medios que reproducen discursos discriminatorios existentes a nivel social. De acuerdo a van Dijk (2000), la mayor parte del discurso de los medios sobre minorías o discriminación construye una dicotomía entre “nosotros” y “ellos” mediante una estrategia de presentación positiva de nuestro grupo en oposición a la presentación negativa de los otros. Asimismo, el autor sostiene que en los medios las minorías son generalmente representadas como pasivas y con términos evaluativos negativos, mientras que cuando los detalles de la situación no son favorables para el nosotros estos se evitan. El uso de *disclaimers*, ‘exculpación anticipada’, también sirve para construir una representación favorable del nosotros en la que se representa positivamente el nosotros en oposición a los otros mediante la concesión, la negación, la aparente empatía o la transferencia. En los trabajos sobre discurso discriminatorio en los medios en español se ha encontrado que se tiende a representar favorablemente al nosotros y derogar o problematizar al otro (cf. Alonso, McCabe y Chornet, 2011; Gómez Calvillo, 2010; van Dijk, 2000, 2007a, 2007b). El discurso discriminatorio puede ser *dirigido* directamente al otro (por ejemplo, los casos de agravios o insultos directos) o *sobre* el otro (tal como la referencia indirecta al otro o hablar del otro). En el caso de los medios de comunicación el foco es en el discurso *sobre* otros.

Finalmente, resulta interesante destacar que, a nuestro entender, no ha habido un interés sistemático por analizar el lugar del lenguaje en relación a otros aspectos y dimensiones de las prácticas deportivas (por ejemplo, la comunicación entre los jugadores, o el rol de las hinchadas, entre otras). Tampoco ha habido demasiado interés por analizar aquellas prácticas deportivas que ocurren en espacios transnacionales y en las que participantes de culturas y lenguas diversas deben negociar la ejecución de estas prácticas, así como los significados asociados a ellas. Es en este sentido que Desmarais y Bruce (2010) argumentan que en este tipo de prácticas deportivas los esquemas interpretativos y los estereotipos locales y nacionales son imperantes, a pesar de que tales prácticas se encuentren localizadas en espacios globales que sobrepasan lo local y lo nacional.

3 Marco teórico

En este trabajo se aborda el tema de la circulación del significado en el contexto de la globalización desde una perspectiva socio-semiótica y crítica (Blommaert, 2007; Fairclough, 1992; van Leuween, 2008). La consideración de los procesos de interpretación como prácticas discursivas situadas en prácticas socioculturales nos permite explorar cómo el espacio y el tiempo afectan los procesos de construcción de significado. El enfoque en la circulación de los significados prioriza la recepción y la recontextualización del significado una vez que es puesto en circulación. Según Lemke (2002) *“each act participates in local constructions of meaning on shorter time scales at the same time that it also participates in the systematic networks of interdependent activities that sustain institutions and societies over much larger distances and longer times”*, ‘cada acto participa en construcciones locales de significado a nivel de escalas de tiempo cortas y al mismo tiempo participa también en las redes sistemáticas de actividades interdependientes que sostienen instituciones y sociedades por distancias mayores y tiempos más largos’ (Lemke, 2002, p. 84; traducción de los autores). Este abordaje dinámico de la circulación del significado permite analizar cómo se construyen simultáneamente significados diferentes a través de la interacción entre opciones lingüísticas y presupuestos que producen diferentes efectos pragmáticos.

Al mismo tiempo, la aproximación crítica a estos procesos de significación implica interpretar los resultados con el propósito de mostrar las relaciones de poder existentes en ellos y proponer maneras de superar situaciones sociales injustas (como la discriminación). Este tipo de abordaje a la producción de significado integra el análisis del discurso a nivel textual (nivel micro), con el análisis social (nivel macro) mostrando cómo el uso del lenguaje contribuye a la producción de prácticas sociales.

En nuestro trabajo integramos un análisis detallado de textos usando herramientas de la lingüística sistémico-funcional (Martin y White, 2005), con conceptos analíticos provenientes del análisis sociocognitivo (van Dijk, 2000; van Leeuwen y Wodak, 1999) que relacionan estrategias discursivas con prácticas sociales (por ejemplo, discriminación social). También utilizamos teorías semióticas (como la noción de indexicalidad) para interpretar estos resultados en relación a procesos sociales (como la globalización).

La teoría de la valoración de Martin y White (2005) nos permite explorar de manera sistemática cómo se posicionan a nivel actitudinal, dialógico e intertextual los textos analizados con respecto a los eventos discursivos focales (como el caso Suárez-Evra y el caso FIFA-hinchada mexicana), mientras que el análisis

de las estrategias discursivas de legitimación² nos permite develar cómo se realizan discursivamente las luchas de poder y la reproducción del discurso discriminatorio. Estas herramientas se emplean en función de un objetivo común: estudiar cómo se dan las luchas por legitimar diferentes normas sociales y marcos interpretativos en el contexto de la globalización, al mismo tiempo que se reproducen estrategias de discurso discriminatorio al evitar explorar el potencial significado de prácticas socialmente aceptadas o hegemónicas en otras comunidades. El foco del análisis es entonces el modo en que se representa un evento local en la prensa, centrándonos en los denominados “saltos de escala” a nivel interpretativo y posicionándose en relación a normas interpretativas nacionales, regionales o globales. El objetivo último es dilucidar qué pasa con los potenciales efectos de sentido de estos eventos a nivel de discurso discriminatorio.

4 Marco metodológico y descripción de datos

Este estudio de casos comparativo cualitativo utiliza un corpus conformado por diez artículos de periódicos en línea de publicaciones en español que aparecieron en las semanas siguientes a los eventos focales. Los artículos provienen de las secciones deportivas de los periódicos, pertenecen al género informativo y, en su contenido, refieren directamente a los eventos focales. El tamaño del corpus permite realizar un análisis cualitativo del discurso cuyo objetivo es mostrar una de las posibilidades de cómo ocurre este fenómeno, y no necesariamente generalizar a partir de estos casos cómo se realiza en otros contextos. Los hallazgos se presentan entonces como evidencia de una de las maneras posibles en que el fenómeno se realiza discursivamente (Peräkylä, 2004).

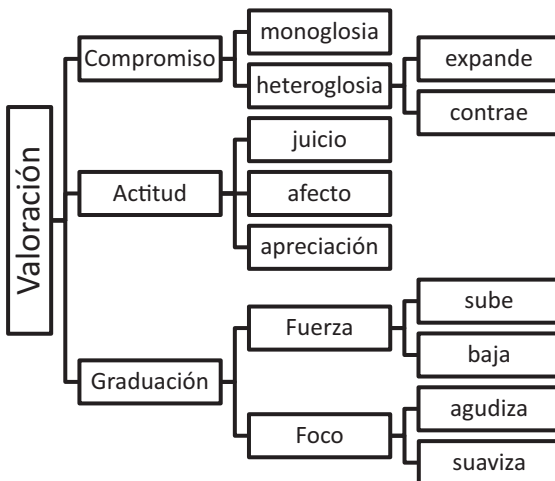
Para la selección del corpus, se hizo una búsqueda en los archivos digitales de estos periódicos con las palabras clave: Suárez, Evra, Hinchas mexicanos, acusaciones, racismo, discriminación en el fútbol, en el período en que ocurrieron los eventos (2010 y 2014). Los textos digitales provienen del fascículo deportivo Ovación del periódico uruguayo *El País* y del periódico digital mexicano

² Las estrategias discursivas se refieren a planes de acción con varios grados de elaboración que pueden ser automáticas o planificadas, y las cuales se realizan a través de una variedad de recursos lingüísticos (van Leeuwen y Wodak, 1999). Las estrategias de legitimación son prácticas discursivas mediante las cuales se validan y autorizan significados (van Leeuwen, 2007). Estas estrategias se realizan discursivamente a través de configuraciones de opciones lingüísticas y pueden categorizarse en cuatro grandes categorías: legitimación por autorización, legitimación por evaluación moral, legitimación por racionalización y legitimación por mitopoesis (narrativas que valoran los resultados o los critican).

Medio Tiempo, asimismo el corpus contiene artículos de *CNN en español* para ambos casos. Además se recogieron otros textos digitales tales como intercambios en redes sociales como Facebook y en los foros de discusión de los periódicos para contextualizar los textos base. La selección de estos dos periódicos y de *CNN en español* se justifica en el hecho de que tales periódicos corresponden a los medios de mayor circulación y representan un punto de vista dominante por lo que pueden dar cuenta de las ideologías hegemónicas en cada uno de los casos.

Las herramientas de análisis utilizadas se basan en el sistema de *valoración* ('appraisal') de Martin y White (2005) que incluye tres niveles de posicionamiento: las actitudes construidas en el texto, su graduación realizada a nivel léxico gramatical y los recursos utilizados para posicionarse con respecto a otros discursos (ver cuadro 1). En este trabajo el análisis se centró en tres aspectos: 1) las configuraciones de opciones léxico-gramaticales que construyen evaluaciones de la información representada (actitudes); 2) los recursos de modalización, función del enunciado y graduación para posicionarse en relación a los interactuantes (graduación); y por último 3) el uso de discurso directo e indirecto, metáforas, presuposiciones y eufemismos para insertar el discurso del otro en el propio (compromiso).

En este cuadro se representan las opciones que ofrece el sistema en torno a posicionamientos actitudinales, dialógicos e intertextuales. Es decir, cómo el escritor/hablante inserta sus evaluaciones sobre lo representado (eventos y/o actores), cómo se relaciona con su audiencia y cómo se conecta con lo ya dicho u otras posturas que existen en la comunidad. Estos significados pueden estar



Cuadro 1: Sistema de valoración (adaptado de Martin y White, 2005).

inscritos en el texto mediante realizaciones gramaticalizadas (por ejemplo, modo) o lexicalizadas (por ejemplo, vocabulario evaluativo o tabú), pero también aparecen de manera evocada. Es decir que la selección de ciertos significados es suficiente para evocar o presuponer cierta evaluación. Es por esto que este tipo de análisis requiere de un conocimiento de la cultura del contexto de producción del texto, ya que lo “no dicho” puede ser inferido a partir del conocimiento cultural del oyente/audiencia “ideal” para quién se produjo el texto.

El posicionamiento actitudinal se refiere a los significados mediante los que hablantes/escritores evalúan gente, lugares, cosas, afecto, eventos, etc. Por ejemplo, “La Asociación de Fútbol inglesa determinó *que el uruguayo Luis Suárez, delantero del Liverpool, es culpable de haber gritado palabras racistas...*” (CNN México, 2011). El posicionamiento dialógico permite explorar la negociación de relaciones interpersonales mediante la graduación (mitigación, énfasis, neutralidad) y reconocimiento de posiciones alternativas. Por ejemplo, “*Es obvio que en Inglaterra hay un problema de racismo que ellos intentan erradicar...*” (Ovación, 2011). El posicionamiento intertextual se refiere a la evaluación del discurso de otros mediante la cita directa o referencia al discurso de otros. Por ejemplo, “*El Piojo se dijo encantado de cómo el público azteca se ha hecho sentir en Brasil...*” (Medio Tiempo, 2014). El análisis de estos niveles de significado interpersonal nos permiten comprender cómo se inscriben valores y grados de subjetividad en un texto y también cómo se adoptan roles sociales en la realización del texto.

Las evaluaciones actitudinales se realizan en tres regiones semánticas (Martin y White, 2005):

- Afecto: evaluaciones de fenómenos a nivel emotivo (por ejemplo, “nos motiva porque se va a escuchar el grito de México fuerte porque es un estadio cerradito”);
- Juicio: evaluaciones de la conducta humana con respecto a normas sociales (por ejemplo, “gritaron insultos homófobos durante el partido”); o
- Apreciación: evaluaciones de objetos o productos en relación a normas estéticas o de valor social (por ejemplo, “el grito es una costumbre o tradición”).

El análisis de las actitudes que se construyen a través de este tipo de opciones lingüísticas nos da información sobre la posición del escritor/hablante sobre lo que representa. Para poder explorar cómo el escritor/hablante se posiciona en relación a sus interlocutores/audiencia podemos investigar recursos relacionados con la construcción de la interacción a nivel dialógico.

El posicionamiento dialógico incluye la identificación de la función discursiva de los enunciados (declarativa, interrogativa, imperativa), el modo (indicativo, subjuntivo, imperativo), las formas de tratamiento (tú vs. usted) y la graduación (fuerza y foco). La graduación sirve para subir o bajar el nivel de las

evaluaciones realizadas mediante las actitudes. Este tipo de análisis implica identificar palabras que expresan grados de probabilidad (por ejemplo, quizás, es posible, seguramente), frecuencia (por ejemplo, siempre, a veces, nunca), obligación (por ejemplo, debe, tiene que, puede) o términos léxicos con distinta carga evaluativa (por ejemplo, estimar, querer, amar, adorar). También a nivel retórico existen maneras de intensificar o mitigar el significado como el paralelismo, la cuantificación, la comparación y la repetición.

A nivel dialógico también se puede explorar cómo se construyen las relaciones de poder entre hablante/escritor y audiencia identificando los recursos lingüísticos seleccionados para construir diferencias de poder, distancia, o involucramiento afectivo. Por ejemplo, los tipos de pronombres y otras formas de tratamiento contribuyen a construir relaciones de poder. Asimismo, la opción de un tipo de función discursiva construye roles diferentes para hablante/escritor y audiencia. El uso de cláusulas declarativas presenta la información como un hecho, en cambio el construirlo como una interrogación permite que la audiencia responda ante lo dicho. De la misma manera, el uso de un mandato establece una diferencia de poder que implica que uno puede dirigir la conducta del otro.

Por último, podemos también investigar cómo un texto se relaciona con otros que lo preceden o lo siguen. Esta estrategia discursiva se llama intertextualidad, y se refiere a la propiedad que tienen los textos de incorporar elementos de otros textos estableciendo relaciones externas que pueden ser más o menos explícitas, y que van desde la cita directa al uso de términos asociados a ciertos grupos (Fairclough, 2003). Al hacer un análisis del posicionamiento intertextual se puede explorar cómo un texto se relaciona con otros a través de las maneras en que se reconocen o se ignoran otras posturas o se asignan fuentes a las posturas e ideas presentadas. Este tipo de análisis del compromiso (ver cuadro arriba) clasifica los enunciados como monoglósicos (se reconoce una voz autoritaria) o heteroglósicos (se reconocen varias voces). Se busca evidencia lingüística que marca las voces en el discurso como el uso del discurso directo o indirecto, la concesión (conjunción, continuadores), modalidad (negación, probabilidad, posibilidad) o la referencia a otros discursos a través de metáforas y expresiones típicamente asociadas con un grupo.

Este análisis nos permitió documentar cómo los recursos lingüísticos son utilizados para re-acentuar y cargar ideológicamente (Voloshinov, 1973) el discurso construyendo así interpretaciones del significado de otros discursos que lo preceden o suceden (Bakhtin, 1981).

Al análisis léxico-gramatical y discursivo-semántico que realizamos en función de estos conceptos también se sumó el estudio del contexto de producción para determinar si constituyen ejemplos de discurso discriminatorio. De acuerdo a van Dijk (2007a), el discurso discriminatorio en la prensa se caracteriza

entre otras cosas por el uso de estrategias discursivas como la intensificación de nuestras cosas positivas y sus cosas negativas, la desfocalización de nuestras cosas malas y sus cosas buenas, el poner las opiniones de otros entre comillas, la polarización y el enfoque en evaluaciones negativas. Además, analizamos cómo la configuración de opciones discursivas construye legitimación de posturas mediante autorización, evaluación moral, racionalización o mitopoesis.

5 Análisis de datos

A continuación presentamos los resultados generales del análisis del corpus completo y luego hacemos una descripción detallada de las configuraciones de opciones discursivas en contexto utilizando ejemplos de los dos casos por separado. De esta manera buscamos mostrar las características generales del fenómeno (cómo se disputa el derecho por darle significado a un evento discursivo en el contexto global), junto con la ilustración de cómo se realiza a nivel discursivo la construcción de discursos discriminatorios.

El cuadro 2 presenta la cuantificación de los resultados del análisis mostrando cuáles son las tendencias generales del corpus.

Se puede observar que las evaluaciones son mayormente del tipo de juicio de sanción social o moral. Sin embargo, en los artículos de la prensa local donde se presenta el punto de vista de alguien cercano al acusado (por ejemplo, el entrenador mexicano o un jugador del equipo uruguayo) existen más evaluaciones afectivas. Esto tiene sentido considerando que el estilo periodístico y la neutralidad del autor al presentar las noticias está asociada con nociones de objetividad periodística (Thompson, White y Kitley, 2008). En este tipo de género se busca reportar los “hechos” sin tomar partido ni expresar evaluaciones del autor. Sin embargo, el análisis de la voz periodística (White 2006; Iedema *et al*, 1994; Martin y White, 2005), permite clasificar los textos de acuerdo al tipo de configuraciones de evaluaciones positivas o negativas que construyen. En este género periodístico las voces típicas son la del reportero y la del corresponsal (Thompson *et al*, 2008). La voz del reportero evita el uso de evaluaciones de juicio explícitas, y cuando existen son generalmente atribuciones a otro. En los artículos con voz de reportero se invoca las evaluaciones de juicio que son inscritas directamente en las citas y voces de otros. Por eso vemos que en el corpus existe un uso preponderante de la heteroglosia (ver cuadro 3). Asimismo, a nivel del posicionamiento dialógico observamos que el foco se utiliza para representar los actores sociales de manera diversa usando categorías que los nombran por medio de su nombre, su rol, su nacionalidad o su título. El recurso más

Texto	Posicionamiento actitudinal			Posicionamiento dialógico		Posicionamiento intertextual		Número de palabras del texto
	<i>juicio</i>	<i>afecto</i>	<i>apreciación</i>	<i>foco</i>	<i>fuerza</i>	<i>mono-glosia</i>	<i>hetero-glosia</i>	
“Es un gran error que se está cometiendo” Ovación	6	11	3	14	8	5	10	152
Gobierno uruguayo respaldó a Suárez, Ovación	16	3	4	16	24	2	22	311
Suárez “siente mucho dolor” por sanción y apelará, Ovación	8	5	1	24	17	1	12	244
El fútbol inglés castiga al uruguayo Luis Suárez por presunto racismo, <i>CNN</i>	23	9	6	52	33	2	32	605
Una palabra con muchos significados causa polémica por racismo en fútbol, <i>CNN</i>	55	26	15	77	89	3	72	1343
El ‘Piojo’ pidió que FIFA traduzca el ‘Putotzin’, <i>MEDIOTIEMPO</i>	12	17	9	25	14	1	20	405
FMF recibió carta de FIFA por grito de “Puto”, <i>MEDIOTIEMPO</i>	21	0	4	32	20	2	11	396
Mexicanos, en la mira por racismo y homofobia en Brasil, <i>MEDIOTIEMPO</i>	13	0	1	25	10	1	9	236
La FIFA descarta sancionar a México por grito de “¡P...!” en Brasil, <i>CNN</i>	14	4	2	24	9	6	7	289
FIFA investiga a hinchas mexicanos, <i>CNN</i>	41	4	3	58	22	5	39	862

Cuadro 2: Frecuencias de tipos de posicionamientos

Texto	Heteroglosia		
	Quién es citado (actor social)	Quién cita (actor social)	Rango en el complejo de cláusulas
“Es un gran error que se está cometiendo” Ovación	Diego Lugano (capitán de la selección uruguaya)	Periodista uruguayo Capitán	Cláusula principal (capitán) Cláusula subordinada (capitán) Cláusula incrustada (todos sabemos)
Gobierno uruguayo respaldó a Suárez, Ovación	Gobierno uruguayo Director Nacional de Deportes de Uruguay (Ernesto Irureta) Evra	AFP (periodista) Director nacional (Irureta)	Cláusula principal (Gobierno, Director) Cláusula incrustada (Evra)
Suárez “siente mucho dolor” por sanción y apelará, Ovación	Alejandro Balbi (abogado de Suárez) Suárez Asociación de fútbol inglesa	Periodistas Abogado	Cláusula principal (Abogado) Cláusula dependiente (Suárez) Cláusula incrustada (la sanción, la acusación)
El fútbol inglés castiga al uruguayo Luis Suárez por presunto racismo, <i>CNN</i>	Suárez Evra El Liverpool La Asociación de Fútbol inglesa Académicos	Periodista Liverpool Asociación de Fútbol inglesa	Cláusula principal (Suárez, Liverpool, Académicos, Evra, medios de comunicación) Cláusula dependiente (Evra, Liverpool, Suárez) Cláusula incrustada (Evra)
Una palabra con muchos significados causa polémica por racismo en fútbol, <i>CNN</i>	Analistas Patrice Evra Luis Suárez El Liverpool El País Medios británicos Locutor de radio estadounidense Presidente de FIFA Asociación de Fútbol inglesa Ministro de relaciones exteriores de Honduras	Periodistas Evra	Cláusula principal (analistas, Evra) Cláusula dependiente (Evra, Suárez, Liverpool, medios, presidente FIFA, analistas) Cláusula incrustada (Suárez, los informes de medios, ministro)
El ‘Piojo’ pidió que FIFA traduzca el ‘Putotzin’, <i>MEDIOTIEMPO</i>	El piojo (entrenador mexicano) Familias de los jugadores mexicanos	Periodistas Entrenador mexicano	Cláusula principal (entrenador) Cláusula dependiente (entrenador) Cláusula incrustada (familias)

Texto	Heteroglosia		
	Quién es citado (actor social)	Quién cita (actor social)	Rango en el complejo de cláusulas
FMF recibió carta de FIFA por grito de “Puto”, MEDIOTIEMPO	Federación Mexicana de Fútbol Director de Selecciones Nacionales (González Iñárritu) FIFAEntrenador (Miguel Herrera) Comisario del partido Medios ingleses Fútbol contra el racismo en Europa La gente de Brasil Área Jurídica de FMF	Periodistas (Mediotiempo) Director (Iñárritu)	Cláusula principal (Medios inglés, Director Iñárritu) Cláusula dependiente (Entrenador, Director Iñárritu, FIFA) Cláusula incrustada (FIFA, comisario del partido, Fútbol contra el racismo en Europa, La gente de Brasil, área jurídica FMF)
Mexicanos, en la mira por racismo y homofobia en Brasil, MEDIOTIEMPO	Medios de comunicación ingleses FIFABBC en español TheTelegraph Fútbol contra el racismo en Europa	Periodistas FIFA Fútbol contra el racismo en Europa	Cláusula principal Cláusula dependiente (BBC en español, FIFA) Cláusula incrustada (FIFA, Fútbol contra el racismo en Europa)
La FIFA descarta sancionar a México por grito de “¡P...!” en Brasil, CNN	FIFA Aficionados FARE Consejo Nacional para Prevenir la Discriminación Agencia AP	Periodistas (AP) FARE	Cláusula principal Cláusula dependiente (FARE, Consejo Nacional de Prevenir discriminación, FMF, Agencia AP) Cláusula incrustada
FIFA investiga a hinchas mexicanos, CNN	Portador de la FIFA, Delia Fischer Jugador mexicano (Marco Fabián) Los aficionados mexicanos Director de Selección nacional (Iñárritu) Federación Mexicana CONAPRED (consejo nacional para prevenir la discriminación) ESPN Comisario del partido Diccionario de la RAE	Periodistas, AFP y CNNMéxico Director de selección	Cláusula principal (FIFA, Federación mexicana, hinchada, CONAPRED, ESPN, RAE) Cláusula dependiente (FIFA, Director selección, jugador) Cláusula incrustada (comisario de partido)

Cuadro 3: Heteroglosia – Referencias al discurso de otros

usado para subir o bajar la fuerza de las evaluaciones es el léxico de connotaciones fuertes como “racista”, “homofóbico” o “discriminatorio”.

Considerando que el género periodístico al que pertenecen estos artículos tiende a integrar las voces de otros para legitimar el argumento presentado, analizamos en más detalle qué voces son incorporadas al texto y quién las incorpora. Además nos fijamos en qué nivel sintáctico aparecen. Esto último nos permite observar qué se incluye como “hecho”, y cómo algunas de estas voces se insertan en niveles más profundos de la estructura de la cláusula haciendo su postura más difícil de disputar. En el cuadro 3 se resumen los resultados del análisis del posicionamiento heteroglósico.

El cuadro evidencia una diferencia entre los medios de prensa local (*Ovación* y *Medio Tiempo*) y los de cobertura regional (*CNN*). Los medios materiales de estos dos tipos de publicación permiten el acceso a diferentes tipos de fuentes (Johnstone, comunicación personal). Por eso quizás se puede ver un mayor número de voces en los artículos provenientes de *CNN*, que en los de publicaciones locales. Quizás esto también se deba a la necesidad de satisfacer a audiencias diferentes con diferentes niveles de información y criterios de evaluación. *CNN* incluye más voces y trata de ser imparcial pero la evaluación de las voces introduce la perspectiva favorable a la interpretación latinoamericana (por ejemplo, se citan autoridades internacionales para legitimar el argumento). En las publicaciones locales, las voces citadas son de autoridades locales que usan para legitimar el argumento criterios y normas locales. Por otro lado, el cuadro revela que las voces que aparecen en las cláusulas principales tienden a ser voces de actores con poder, en cambio las voces de actores con menos poder aparecen insertas en cláusulas subordinadas (dependientes e incrustadas) que son más difíciles de procesar y cuestionar. Se asume que esa información que aparece más subordinada no se cuestiona sino que se da como un hecho. Las voces de perspectivas contrarias al argumento a favor de los latinoamericanos aparecen en un nivel subordinado y dependiente. Es por esto que los artículos de *CNN* que escriben para una audiencia regional tratan de parecer más imparciales incluyendo diversas voces. En cambio, quienes escriben para audiencias locales recurren a voces locales para incorporar la perspectiva local sobre los eventos.

El cuadro 4 muestra la amplia gama de estrategias que se utilizan con el fin de construir discursivamente el “nosotros” y el “ellos” de los dos eventos focales. Estas estrategias se emplean en función de las representaciones y evaluaciones específicas de cada artículo periodístico, lo que explica por qué se encuentran variaciones en el empleo de las estrategias entre ellos. Sin embargo, es importante destacar que algunas de las estrategias son muy recurrentes en el corpus, independientemente del evento focal y del artículo en cuestión. En función de los objetivos del análisis, detallamos algunas de ellas.

Texto	Nosotros	Ellos
“Es un gran error que se está cometiendo” Ovación	Valores nacionales Afecto (“solo queda apoyarlo”) Unión (“cuando un compañero está sufriendo, todos estamos sufriendo”)	Comportamiento desviado (“están rompiendo todos los códigos”) Racismo (“es obvio que en Inglaterra hay un problema de racismo”)
Gobierno uruguayo respaldó a Suárez, Ovación	Comportamiento “normal” No racistas Valor (precio como mercancía del jugador)	Comportamiento desviado Racistas
Suárez “siente mucho dolor” por sanción y apelará, Ovación	Comportamiento “normal” (los jugadores “han sido ejemplo”) Valores nacionales Víctima (le dijeron “sudaca”)	Comportamiento desviado (le dijeron “sudaca”)
El fútbol inglés castiga al uruguayo Luis Suárez por presunto racismo, <i>CNN</i>	Valores nacionales Familia Profesionalismo Afecto (“involucrado en proyectos caritativos”) Víctima (inocencia de un niño) Etnicidad Autorización (comportamiento del nosotros legitimado por autoridades deportivas, académicas, etc.)	Racialización Identidad “burocrática” (determinar la sanción, castigar, etc.)
Una palabra con muchos significados causa polémica por racismo en fútbol, <i>CNN</i>	Identidad definida por las prácticas lingüísticas (cómo usamos “nosotros” las palabras) Afecto Conformidad (la historia del uso afectivo de “negrito” legitima su uso)	Identidad definida por las prácticas lingüísticas (“para los de habla inglesa significa otra cosa”) Racialización Conformidad (la conducta endogrupal del otro justifica la conducta similar del nosotros: “ellos también lo llaman así”) Autorización (personalidades y autoridades legitiman el comportamiento de “ellos”)

Texto	Nosotros	Ellos
El ‘Piojo’ pidió que FIFA traduzca el ‘Putotzin’, MEDIOTIEMPO	Identidad definida por las prácticas lingüísticas (varios usos de “puto” para nosotros) Etnicidad Familia Afecto Región Valores nacionales (símbolos de la nación, por ej: himno)	Indefinido
FMF recibió carta de FIFA por grito de “Puto”, MEDIOTIEMPO	Conformidad (menciones al “todos lo hacen”) Autorización (el nosotros legitimados por autoridades institucionales) Conformidad (“los gritos han sido comunes”) Diferenciación de lo nacional y lo internacional en el campo de juego	Identidad burocrática (sanciona, etc.)
Mexicanos, en la mira por racismo y homofobia en Brasil, MEDIOTIEMPO	Víctima (“en la mira” del otro) Quien experimenta o es objeto de las malas acciones del otro	Identidad “burocrática” (quien ejecuta sanciones) Autorización (autoridades institucionales avalan el comportamiento del otro)
La FIFA descarta sancionar a México por grito de “¡P...!” en Brasil, CNN	Identidad definida por las prácticas lingüísticas (“no es considerado un insulto en ese contexto específico”) Autorización (mención a autoridades legitima la conducta del nosotros) Víctima Plano de lo nacional e internacional en el campo de juego	Identidad “burocrática” (“abrió actas”) Autorización (otras autoridades institucionales toman la expresión como un insulto y legitiman las prácticas del “ellos”)
FIFA investiga a hinchas mexicanos, CNN	Identidad definida por las prácticas lingüísticas (es una “expresión popular” en México) Autorización (comportamiento legitimado por autoridades, por ejemplo Real Academia Española)	Identidad “burocrática”

Cuadro 4: Estrategias discursivas *nosotros* versus *ellos*

En primer lugar, se utiliza la estrategia de representación del “nosotros” y del “ellos” por medio de las acciones de cada grupo. El nosotros se asocia a conductas que explícita o implícitamente se consideran regulares, normales o hasta lógicas. Por otro lado, las conductas asociadas al “ellos” se presentan como anómalas o desviadas. La segunda estrategia es la de *conformidad* (‘conformity’, van Leeuwen y Wodak, 1999). Por medio de esta estrategia se justifican las conductas del nosotros (en oposición a las del otro) aludiendo a tradiciones propias (“esta palabra la usamos regularmente” o “siempre se utilizó de esta manera”). En este caso, también se utiliza frecuentemente la estrategia de autorización (*ibid.*) por medio de la cual se introducen las voces de personas o instrumentos socialmente legitimados (autoridades de fútbol, abogados, reglamentos, diccionarios) con el fin de hacerlos concordar con la voz del nosotros. En tercer lugar, se utilizan estrategias de representación del nosotros por medio de afectos positivos, mientras que se relega al otro a la ausencia de afectividad. El afecto se construye por medio de diminutivos, adjetivos y expresiones que denotan una identidad sensibilizada, mientras que el “ellos” queda relegado a identidades con una carga emotiva o afectiva mucho menor; en este caso, a una identidad burocrática: el “ellos” sanciona, toma acciones legales, castiga, realiza demandas, entre otros. Finalmente, es muy recurrente en el corpus el uso de estrategias de definición de la identidad del “nosotros” y del “ellos” en función de prácticas lingüísticas específicas. En estos casos, los artículos periodísticos reflexionan sobre cómo diferentes comunidades utilizan e interpretan la lengua de distintas formas. Esto se utiliza como argumento para justificar que el evento focal (decirle a otro jugador “negrito” o gritarle “puto” a un arquero) no contenía la carga discriminatoria con que los otros la interpretaron, presentando así el evento como una cuestión de “interpretación”. Cabe notar, además, que focalizarse en los eventos como una cuestión de “interpretación lingüística” quita responsabilidad a los actores y traslada la cuestión a la lengua. Dado que, a diferencia de otras prácticas sociales, todavía existe una menor conciencia de la lengua como un instrumento potencial de discriminación, trasladar el problema a la lengua quita responsabilidad social a los actores. Este fenómeno, además, es evidencia del lugar preponderante de los temas lingüísticos en las sociedades actuales (Fairclough, 1989), en que la lengua pasa a tener un mayor protagonismo y una mayor visibilidad en las discusiones y en las luchas sociales, incluso en el discurso de los medios.

Luego de presentar las tendencias generales del corpus, pasamos a continuación a realizar un análisis detallado de ambos casos.

Caso 1: Luis Suárez y Patrice Evra

En este caso los periódicos deportivos uruguayos centran su evaluación de los hechos en torno a valoraciones de carácter moral, presentando juicios de la conducta de los actores representados. Seleccionamos los siguientes ejemplos como ilustrativos de los patrones de configuraciones léxico-gramaticales observadas en el corpus de todos los artículos referidos al caso. En el ejemplo 1, observamos cómo se construye una comunidad axiológica y un debate que construye roles en torno a la disputa.

Ejemplo 1 (*El País*, suplemento deportivo digital *Ovación*, miércoles 21 de diciembre, 2012):

El gobierno uruguayo respaldó al delantero del Liverpool inglés Luis Suárez, suspendido el martes por ocho partidos por la Federación de ese país (FA) por insultos considerados racistas contra el francés Patrice Evra, del Manchester United, y consideró “desproporcionada” la sanción que recibió. “Hay una cierta indignación por el cariz que ha tomado este hecho”, dijo a la AFP el director nacional de Deportes de Uruguay, Ernesto Irureta, que estimó que el fallo es “absolutamente desproporcionado” y que no hubo las garantías del debido proceso.

En el ejemplo 1 notamos que se evalúa la conducta de los participantes mediante juicios. En la primera cláusula del ejemplo 1, “El gobierno uruguayo *respaldó* [juicio] al delantero del Liverpool inglés Luis Suárez, *suspendido* [juicio] el martes por ocho partidos por la Federación de ese país por insultos *considerados* [juicio] racistas contra el francés Patrice Evra, del Manchester United y *consideró* [juicio] desproporcionada ...”, se construye una evaluación a nivel de estima y sanción social. Las acciones del gobierno son evaluadas positivamente a nivel de estima social (“respaldó” y “consideró desproporcionada”) contrastándolas con las acciones de la Federación inglesa de fútbol que son evaluadas con sanción social y crítica (“suspendido”, “considerados racistas”). Este contraste produce una evaluación implícita al crear un “nosotros” vs. “ellos” en el que se refuerza lo positivo nuestro al oponerlo a lo negativo de ellos. La serie de evaluaciones sucesivas genera una especie de prosodia evaluativa que le da un tono de sanción social a las acciones de los otros.

El otro tipo de actitudes que aparecen refieren a la evaluación de la calidad y cualidad de objetos: la apreciación. Más adelante en el ejemplo 1, se dice “[el gobierno uruguayo] consideró “*desproporcionada*” [apreciación] la sanción que recibió”. Aquí observamos cómo se evalúa a nivel de su calidad las consecuencias de estos eventos reaccionando y valorándolos negativamente (“la sanción fue desproporcionada”).

En este texto se observa también cómo las actitudes se inscriben en nominalizaciones de las acciones para evitar evaluar directamente a los actores, es decir, las acciones del delantero del Liverpool se transforman en una cosa: “in-

sultos” que puede ser evaluada en términos de su valor como objeto distanciando así la connotación negativa que la palabra tiene de quien las produjo. En otras palabras, se evalúa en términos de apreciación como negativo lo hecho (“insultos”) y no la persona, a través de la nominalización y modificación de esta palabra (“insultos racistas”). Además, las acciones de la Federación inglesa de fútbol también son nominalizadas (“la sanción” vs. realizaron una sanción) modificándola negativamente también proporcionando así distancia entre la evaluación negativa y su fuente. El efecto discursivo es el de evitar el conflicto directo entre los dos actores sociales que tienen posturas distintas (gobierno y federación inglesa).

Estos diferentes tipos de evaluaciones se realizan utilizando una gran variedad de recursos léxico-gramaticales que incluyen opciones a nivel de vocabulario evaluativo, modificación (adjetivos y adverbios), colocaciones (secuencia de palabras que co-ocurren) y series de opciones que al ser interpretadas en conjunto producen un efecto evaluativo global.

A nivel del posicionamiento dialógico, en el ejemplo 1 vemos que se utilizan cláusulas declarativas que presentan la información como un hecho. El modo indicativo permite construir la perspectiva sobre estos eventos como real. A nivel de formas de tratamiento no se refiere directamente a la audiencia pero la representación de los actores sociales en función de sus roles profesionales (gobierno, delantero, federación) permite construir una distancia a nivel interpersonal, ya que nos presenta a estos actores como parte de una comunidad especializada y distinta a nosotros. Por otro lado, a nivel de graduación podemos ver cómo se utiliza la modificación (“considerados racistas”) y cuantificación (“por ocho partidos”) para graduar la intensidad de las afirmaciones realizadas.

A nivel intertextual, el texto se posiciona en relación a otros discursos en torno a la polémica. En el ejemplo 1, podemos observar cómo se construye indirectamente el compromiso y se reconoce la existencia de varias voces en torno al argumento presentado (la actuación del futbolista y el castigo recibido). Al decir “el gobierno uruguayo respaldó” en la línea 1 se refiere a lo dicho/hecho por un actor definido. Luego, la frase “consideró desproporcionada” en la línea 3 vuelve a referirse al discurso del gobierno en relación a las acciones y posturas de la Federación inglesa de fútbol. Aquí podemos ver también una referencia indirecta inserta mediante la recontextualización del evento siendo debatido, los insultos proferidos por Suárez a Evra, y su cuestionamiento en referencia a cómo fueron interpretados por otros como “racistas”. Es decir, se trae a colación una discusión que ocurre fuera del texto, si estas acciones fueron racistas, incluyéndola en el reporte de las acciones del gobierno y su evaluación de la postura de los otros.

El texto presupone desde el titular (“Gobierno uruguayo respaldó a Suárez”) que la audiencia sabe quién es Suárez (el protagonista de la historia) y que también sabe por qué necesita respaldo, ya que se presentan como conocidos y no se explica quién es o qué ocurrió. Se construye un nosotros (uruguayos, gobierno, Suárez, futbolistas del equipo nacional) vs. ellos (autoridades de fútbol inglés, Evra, críticos sin nombre) en relación a la interpretación del evento. Se escuchan varias voces lo que implica una polémica y debate en cuánto al significado del evento. También se distancia la evaluación de las acciones del jugador nominalizándoles y permitiendo así evaluar negativamente el hecho como cosa sin afectar la evaluación positiva del jugador en sí mismo como símbolo de la selección y la nación. De esta manera, se convierten juicios de sanción social en evaluaciones de apreciación negativa. Además, se utiliza frecuentemente la gradación para atenuar e intensificar la fuerza de las evaluaciones y así tomar partido de una manera más indirecta. Al tratar de minimizar la importancia de las acusaciones de racismo y focalizar el artículo en lo desproporcionado de las sanciones al jugador, se reproduce un discurso discriminatorio que legitima este tipo de conducta (lanzar insultos racistas) en vez de cuestionarlo.

Este tipo de posicionamiento también ocurre en los otros artículos producidos por el mismo periódico. Con el fin de explorar si esto se vinculaba con una postura a nivel nacional se comparó estos hallazgos con los de artículos del periódico digital de *CNN México* referidos a este tema, publicados durante el mismo período.

En los artículos de *CNN* se observa una misma estrategia discursiva que contrasta “nosotros” y “ellos” en relación a normas culturales y se enfoca en cómo se determina el significado de un término en su contexto cultural regional. Sin embargo, en este caso los actores son presentados directamente como responsables de sus acciones y se utiliza el discurso directo e indirecto para reportar las distintas voces que participan en el debate. El posicionamiento favorable al nosotros se realiza mediante evaluaciones positivas y cuestionamientos implícitos a la postura del otro utilizando la graduación. En este ejemplo resulta interesante la inclusión de expertos para legitimar el cuestionamiento de la acusación de racismo, por medio del empleo de estrategias de autorización, tal como se discutió anteriormente. Se describe también de forma diferente a los jugadores involucrados en el incidente, utilizando términos referentes a su nacionalidad para uno (“el uruguayo Luis Suárez, delantero del Liverpool”) mientras se hace referencia a las características físicas del otro (“el jugador del Manchester United, Patrice Evra, de piel negra...”). También se realiza otra diferenciación -indirectamente- mediante las voces de quienes se citan en los artículos. En algunos casos se utilizan términos de tratamiento que individualizan y acercan al actor a la audiencia y construyen una relación más cercana afecti-

vamente por medio del uso de su nombre propio en oposición a la referencia por el apellido al otro jugador.

Ejemplo 2 (CNN México, edición digital del martes 20 de diciembre 2012):

“Nos resulta extraordinario que *Luis* sea encontrado culpable con base únicamente en el testimonio de *Patrice Evra*, cuando nadie más en el campo –incluidos los propios compañeros de *Evra* en el Manchester United y los árbitros—escuchó la *supuesta* conversación entre los dos jugadores” indicó.

En el ejemplo 2 podemos observar cómo se utilizan también evaluaciones de juicio de las acciones de la federación inglesa de fútbol (“nos resulta extraordinario que sea encontrado culpable”) sin marcar el agente para evitar una confrontación directa y que se cuestiona su decisión utilizando la graduación para restar credibilidad a la evidencia utilizada (“únicamente el testimonio de *Patrice Evra*”). Se deslegitima también la postura del otro cuestionando su veracidad mediante el uso de la graduación que mitiga el número de personas que pueden dar testimonio (“nadie más en el campo”). Finalmente, con el uso del adjetivo “supuesta” se baja la fuerza del incidente con la modificación de “conversación” que no podría no haber ocurrido y al mismo tiempo representando el evento como “conversación” en vez de un “insulto” como lo reporta el otro.

Las referencias al discurso de otros son también favorables a quienes cuestionan la gravedad o inclusive la existencia de discurso discriminatorio en este incidente. De las citas a otras voces que aparecen en el artículo, un total de 17, solo dos presentan la postura de *Evra* y dos la posición de la Federación inglesa de fútbol (quienes interpretaron el evento como discriminatorio). Asimismo, la postura implícita de los redactores del artículo es favorable al nosotros al continuar representando el evento como algo no definido y además trayendo voces que presentan argumentos que favorecen la versión de que no fue un incidente discriminatorio.

Ejemplo 3 (CNN México, edición digital del martes 20 de diciembre 2012):

Reportes de medios de comunicación británicos sugieren que *Suárez* usó el término “negrito”. Si así ocurrió, de acuerdo con académicos que han estudiado el racismo en América Latina, es difícil establecer si el comentario de *Suárez* fue racista, ya que esa palabra puede tener diferentes significados y connotaciones en los países de la región. Por lo general, “negrito” no es considerado un insulto racial en América Latina, dijo *Mark Sawyer* director del Centro de Estudios de Raza, Etnicidad y Política en la Universidad de California en los Ángeles (UCLA). “Con frecuencia es una palabra de cariño” señaló.

En el ejemplo 3, observamos cómo se utilizan formas impersonales para cuestionar la legitimidad de la postura de los otros como: “*si así ocurrió*” o “*es difícil*

establecer si el comentario ...fue racista”. Del mismo modo, la cita al experto de una universidad norteamericana que representa el centro permite contra-argumentar al otro cuestionando su interpretación y reafirmando la importancia de contextualizar las prácticas de interpretación culturalmente.

Aunque los artículos de *CNN* tratan de construir un posicionamiento imparcial, en realidad reproducen el discurso dicotómico que construye un nosotros versus ellos basado en las diferencias en las normas de interpretación. En este caso Suárez representa el nosotros, y su accionar sirve como forma de explicar y legitimar prácticas discursivas locales que en contextos globales no son aceptables.

Observamos por lo tanto que en este evento discursivo los medios de prensa focalizan la atención en la validez de la interpretación de lo que constituye una práctica discursiva discriminatoria más que en evaluar negativamente el evento discriminatorio en sí. Esto muestra las fuerzas locales que disputan su derecho a construir su sentido en referencia a discursos hegemónicos de los países dominantes construyendo el argumento como una diferencia entre “nosotros” y “ellos” como diferencias de poder a nivel cultural (culturas periféricas versus culturas dominantes del centro). Pero este tipo de argumento no permite explorar qué constituye discurso discriminatorio y qué es una práctica inaceptable en el contexto latinoamericano.

Caso 2: Los fanáticos mexicanos y la FIFA

En este caso los medios de comunicación mexicanos analizados evalúan los hechos y participantes relacionados mayormente en términos morales como juicios negativos atribuidos al otro y que son cuestionados mediante recursos de graduación. Se cuestiona la legitimidad de las acusaciones presentando diferentes voces que plantean distintas interpretaciones de la práctica discursiva (i. e. gritarle “puto” al arquero del equipo contrario) y también se mitiga la fuerza de las evaluaciones negativas mediante la modificación.

En el ejemplo 4 observamos cómo se utilizan estos recursos para cuestionar la validez de las acusaciones de la FIFA a la hinchada mexicana.

Ejemplo 4 (*Medio Tiempo*, jueves 19 de junio de 2014):

Por *supuestas conductas racistas y homofóbicas*, aficionados mexicanos están en la mira en el Mundial de Brasil 2014.

En este ejemplo observamos cómo se utiliza el adjetivo “supuestas” para transformar el valor de los juicios de conducta negativos hacia los aficionados mexicanos (*conductas racistas y homofóbicas* [juicio]). Es decir que a pesar de utilizar las palabras del otro, su significado se revierte mediante la graduación que

cuestiona la legitimidad de las mismas. Es interesante también notar cómo se construye una evaluación positiva del nosotros mediante la modificación que utiliza el foco para precisar la nacionalidad de los aficionados, marcando así una diferencia entre nosotros y ellos (los no nombrados que legislan el mundial: FIFA). Esta diferenciación también se refuerza mediante la atribución de la noticia a medios de comunicación ingleses, al mismo tiempo que se identifica la organización que realizó la acusación como europea.

En el ejemplo 5 se puede observar cómo se refuerza esa construcción del “nosotros” versus “ellos” mediante una reificación de la identidad nacional que hace que los hinchas seamos todos nosotros y que el otro esté constituido por una identidad de corte más burocrática y menos cargada de emotividad. En oposición aparecen ellos quienes son representados como la institución impersonal que no tiene sensibilidad cultural y no interpreta el significado en el contexto socio-histórico apropiado.

Ejemplo 5 (*Medio Tiempo*, domingo 22 de junio de 2014):

El “Piojo” se dijo encantado por la manera como el público azteca se ha hecho sentir en Brasil y reiteró que es subjetivo ese insulto, lo cual ha visto reflejado en redes sociales. “Por ahí sacaron los dichosos memes y dicen que viene de la palabra náhuatl ‘Putotzin’, que quiere decir ‘que despeje mal el portero’. –Pues que lo traduzcan así”, expresó en conferencia de prensa.

En este ejemplo también podemos observar cómo se construye cercanía con la audiencia y la perspectiva del nosotros mediante el uso de vocativos como “Piojo” (el entrenador de México) en la línea 1 y el uso de la metonimia, “aztecas” por mexicanos. Estas opciones contribuyen a reforzar y legitimar la interpretación del significado de la práctica discursiva que ofrece el vocero que se cita en el artículo. La utilización de *azteca* apoya el argumento de que esta práctica proviene del náhuatl y por lo tanto es parte de la tradición e identidad étnica de quienes la usan (ver línea 3), utilizando entonces una estrategia de conformidad que presenta la práctica como tradicional y recurrente en ese espacio local. Desde este punto de vista, el argumento valida la práctica construyéndola como parte de los derechos identitarios del grupo y poniendo los derechos de una minoría al mismo nivel que los de otra. Al mismo tiempo las evaluaciones afectivas (“encantado”) y de apreciación negativa (“subjetivo”) contribuyen a una configuración de opciones valorativas que mitigan la fuerza de la postura del otro mientras que refuerzan la del nosotros. El uso del proceso “traduzcan” para referirse a las acciones de otros construye el evento como algo dentro del control del otro, que se convierte en discriminatorio por la acción de quien no comprende la relación de significados a diferentes escalas.

En el ejemplo 6 observamos que a pesar de construir un nosotros versus ellos en términos nacionalistas se muestra la diferencia dentro de la misma comunidad distinguiendo a quienes son las autoridades del fútbol de quienes son representantes de organizaciones de defensa de los derechos humanos.

Ejemplo 6 (*CNN México*, jueves 19 de junio de 2014):

[González Iñárritu dijo que] “Querían una explicación de esa acción de la afición y anteponiendo que es una expresión popular”, agregó.

Pero decir que el grito “es una costumbre o tradición” o que es independiente de quienes dirigen este deporte, o que con el pago de un boleto los aficionados pueden expresarse es “erróneo es irresponsable, y no contribuye al respeto de los derechos humanos y de la dignidad de las personas”, señaló el Consejo Nacional para Prevenir la Discriminación (Conapred).

Nuevamente se puede ver que se construye el grupo de los otros en oposición al nosotros que demanda explicaciones y manifiesta implícitamente una diferencia en la interpretación de la práctica discursiva. Se distancia también el vocero (asociación de fútbol mexicana) de la afición, por lo que las acciones valoradas negativamente no son las nuestras. Sin embargo, éstas se justifican como parte de la costumbre popular, que pasa a representar lo auténtico y es evaluada con un juicio de sanción social positiva por pertenecer a lo original. No obstante, se incluyen también otras voces que discrepan con esta respuesta y la legitimación de la práctica mostrando una distinción entre lo autóctono y lo institucional que representa valores universales como los derechos humanos. Parece diferenciarse la tradición de los derechos individuales, y el ser nacional se identifica indirectamente con lo tradicional (que representa lo cuestionable moralmente a nivel global).

Los otros argumentos que se incluyen provienen de uno de los jugadores del equipo y de la cadena *ESPN* contraponiendo nuevamente a la hinchada y los deportistas con los que quieren controlar conductas locales y darle un nuevo sentido. El artículo hace referencia en este caso al significado de la palabra de acuerdo al diccionario de la Real Academia Española, tratando de mostrar que existen diferentes formas de interpretar el significado como muestran las diferentes voces citadas, pero sin tomar postura explícitamente por una interpretación u otra. Se quita el foco en la práctica para centrar así la discusión en el potencial significado de la palabra fuera de contexto, utilizando el diccionario como instrumento legítimo para dirimir la disputa.

6 Descripción de resultados y discusión

En el contexto de la globalización las normas sociales de lo que es decible o no, que generalmente son implícitas, se convierten en algo explícito y cuestionable. La reflexión metapragmática sobre las normas de interpretación del discurso permite materializar lo que generalmente es presupuesto, a la vez que abre un espacio potencial para problematizar el uso del lenguaje en espacios globales.

Como se ha detallado en el análisis, en los artículos periodísticos que componen el corpus se utilizan una variedad de recursos discursivos para construir comunidades axiológicas y alineamientos ideológicos reforzadores de discursos discriminatorios que identifican el nosotros con lo positivo y el otro con lo negativo. Por ejemplo, se usa la graduación y la evaluación de juicio negativo para el “otro”, y la de afecto positivo para el “nosotros”. Se usa una voz de reportero y corresponsal que permite integrar evaluaciones de juicio presentadas a través de las voces de otros. Además, cuando aparecen evaluaciones de afecto y apreciación son las observadas en otros y no las propias, por lo que no representan directamente la voz del reportero. Por otro lado, existen formas de posicionarse discursivamente de manera que se establece una alianza con el nosotros y las normas locales, al mismo tiempo que se apela a ideologías lingüísticas estándares o heteroglósicas para apoyar la postura favorable al nosotros. En esta misma dirección, se apela a instrumentos autorizados (como el diccionario y la etimología) para legitimar las prácticas consideradas discriminatorias a escala global. Asimismo, las ideologías lingüísticas situadas y heteroglósicas sirven para encontrar en el uso popular y en los significados locales de los términos evidencia para justificar prácticas discursivas del nosotros que no son aprobadas por el otro en contextos globales. La lucha por el derecho a determinar el significado de acuerdo a prácticas y normas sociales locales en los medios de comunicación en español utiliza todo tipo de recursos disponibles para justificar prácticas situadas, exponiendo los efectos de la globalización a nivel local y produciendo discursos discriminatorios. Los argumentos en estos artículos de prensa se basan en la semiotización del salto de escalas (Blommaert, 2007): se busca que se consideren válidas en otro espacio y tiempo las normas de interpretación que funcionan a escala local. Así, se cuestiona la validez de las normas de interpretación globales para evaluar la conducta de actores locales en contextos globales. Esto ocurre porque las prácticas discursivas discriminatorias tienen un alto grado de “exportabilidad” (Blommaert, 2007, p. 9). El efecto que esta exportación produce es que la realidad sea vista de forma diferente en diferentes escales (local vs. regional vs. global) por lo que la gente que participa en estos espacios globales se encuentra en espacios semióticos en los que su repertorio de marcos interpretativos y prácticas discursivas tienen un

valor más incierto o inestable. Por eso, términos que a una escala son inocuos en otra se convierten en términos con una alta carga ideológica que indexan posiciones que definen a un individuo o grupo como racista o sexista. El uso de ciertos términos o prácticas discursivas funciona como “disparador” de salto de escalas que crea relaciones intertextuales asimétricas (Blommaert, 2007, p. 9).

En estos casos de fútbol profesional las instituciones oficiales sancionan y regulan al individuo utilizando ideologías lingüísticas estándares *monoglot* (Silverstein, 1996) que no reconocen el dinamismo, y la importancia de la situación y contextualización del significado con el fin de crear espacios más inclusivos y menos discriminatorios. Sin embargo, estas prácticas tienen límites cuando se trata de regular la conducta de grupos no individualizables, ya que no hay forma de sancionar a un grupo y sus prácticas culturales. Esto muestra que este tipo de sanciones tienen un efecto limitado, si su objetivo es educar al público en general y transformar las prácticas discriminatorias en el deporte. Si este fuera el objetivo de los organismos reguladores, quizás sería más útil explorar medidas preventivas mediante las que se educara a jugadores y público sobre cómo relacionarse con quienes son diferentes, incluso cuando pertenecen al otro equipo.

Los dos casos aquí analizados muestran cómo ideologías lingüísticas que no reconocen la diversidad y heterogeneidad de los procesos de construcción del significado son utilizadas para regular conductas y sancionar prácticas discriminatorias. Por otro lado, quienes responden a estos intentos de culturas dominantes por regular y globalizar prácticas discursivas utilizan ideologías lingüísticas que reconocen la diversidad y contextualización del significado para legitimar su derecho a construir significados diferentes a nivel local. No obstante, estos actores indirectamente legitiman prácticas discriminatorias al no explorar la relación entre las prácticas discursivas y las prácticas discriminatorias en el contexto local.

Las prácticas discursivas adquieren un significado diferente al ser trasladadas de lugar, por lo que los participantes en prácticas asociadas al deporte profesional internacional deben ajustar sus formas de hablar y negociar el significado considerando la realidad multilingüe y multicultural del contexto. Sin embargo, los organismos que funcionan como reguladores de esta comunidad profesional se ven también desafiados al tener que considerar cómo adaptar la comunicación y las normas sociales en un contexto diverso en el que no puede asumirse que todos comparten marcos interpretativos ni normas sociales implícitas sobre las maneras de usar el lenguaje.

Referencias

- Alonso, I., McCabe, A. y Chornet, D. (2011). En sus propias palabras: la construcción de la imagen del inmigrante en la prensa española. *Discurso y Sociedad* 5(3), 547–568.
- Bakhtin, M. (1981). *The Dialogic Imagination*. Austin, TX: University of Texas Press.
- Blommaert, J. (2007). Sociolinguistic scales. *Intercultural Pragmatics*, 4(1), 1–19.
- Blommaert, J. (2014). From mobility to complexity in sociolinguistic theory and method. *Tilburg Papers in Culture Study*. Paper 103. Tilburg University.
- Blommaert, J., Westinen, E. & Leppanen, S. (2014). Further notes on sociolinguistic scales. *Tilburg Papers in Culture Study*. Paper 89.
- Blommaert, J., Collins, J. & Slembrouck, S. (2005). Spaces of multilingualism. *Language & Communication* 25.197–216.
- Bourdieu, P. (1977). The economics of linguistic exchanges. *Social Science Information*. 16, 645–668.
- Desmarais, F. y T. Bruce (2010). The Power of Stereotypes: Anchoring Images Through Language in Live Sports Broadcasts. *Journal of Language of Social Psychology*. 29, 338–362.
- Duran González, J. (2006). Fútbol y Racismo: un problema científico y social. *Revista Internacional de Ciencias del Deporte*. 2, 68–94.
- Fairclough, N. (1989). *Language and Power*. New York: Longman.
- Fairclough, N. (1992). *Discourse and Social Change*. Cambridge: Polity Press.
- Fairclough, N. (2006). *Language and Globalization*. London: Routledge.
- Fairclough, N. (2010). *Critical Discourse Analysis: The critical study of language*. New York: Routledge.
- Ferguson, C. (1983). Sport Announcer Talk: Syntactic Aspects of Register Variation. *Language in Society*. 12, 153–172.
- Gómez Calvillo, N. (2010). Violencia contra mujeres: voz y agencia en noticias de La Nación. *Revista ALED*. Recuperado de: <http://www.portaled.com/es/violencia-contra-mujeres-voz-y-agencia-en-noticias-de-la-nación>.
- Gumperz, J. (1982). *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Heller, M. (2011). *Paths to post-nationalism. A critical ethnography of language and identity*. New York: Oxford University Press.
- Iedema, R., Feez, S y White, P. R. R. (1994). Media Literacy (Write it Right Literacy in Industry Research Project – Stage 2, Sydney: Metropolitan East Disadvantaged Schools Program.
- La Paz Barbarich, E. (2014). Contacto y préstamo. La presencia del inglés en la prensa montevideana. *Lingüística*. 30, 131–163.
- Lapchick, R. E. (2005). Crime and Athletes. New Racial Stereotypes. En D. Stanley Eitzen (ed.). *Sport in Contemporary Society* (pp. 187–198). New York: Worth Publishers.
- Lemke, J. (2002). Discursive technologies and the social organization of meaning. *Folia Lingüística* XXXV (1–2), 79–96.
- Lewandowski, M. (2012). The language of online sports commentary in a comparative perspective. *Lingua Posnaniensis*. LIV/1, 65–76.
- Mackenzie, J. L. (2005). Incremental Functional Grammar and the Language of Football Commentary. En: C. S. Butler, M. A. Gómez-González y S. Doval-Suárez (eds.) *The Dynamics of Language Use, Functional and Contrastive Perspectives* (pp. 113–128) Amsterdam: John Benjamin.
- Martin, J. R. y White, P. R. R. (2005). *The language of evaluation: The appraisal framework in English*. New York: Palgrave Macmillan.

- Mendoza-Denton, N. (2011). The semiotic hitch hiker's guide to creaky voice: circulation and gendered hardcore in Chicana/o gang persona. *Journal of Linguistic Anthropology*, 21(2), 260–278.
- Nurweni, A. (2013). Meanings of English Loanwords in Indonesian Articles of Sport. *Humaniora*, 2, 184–195.
- Peräkylä, A. (2004). Reliability and validity in research based on naturally occurring social interaction. En D. Silverman (Ed.), *Qualitative research: Theory, method and practice* (pp. 283–304). London: Sage.
- Reaser, J. (2003). A quantitative approach to (sub)-registers: the case of “Sport Announcer Talk”. *Discourse Studies*, 5, 303–321.
- Silverstein, M. (1996). “Monoglot ‘standard’ in America: Standardization and metaphors of linguistic hegemony”. En Brenneis, D. y Macaulay, R. (eds.) *The matrix of language: Contemporary linguistic anthropology* (pp. 284–306). Boulder: Westview Press.
- Silverstein, M. (2003). Indexical order and the dialectics of sociolinguistic life. *Language y Communication* 23, 193–229.
- Torreadella-Flix, X. y Nomdedeu-Rull, A. (2013). Foot-ball, Fútbol, Balón-pié... Los inicios de la adaptación del vocabulario deportivo de origen anglosajón. *Revista Internacional de Ciencias del Deporte*, 9, 5–22.
- Thompson, E., White, P.R. y Kitley, P. (2008) “Objectivity: and „hard news” reporting across cultures: comparing the news report in English, French, Japanese and Indonesian journalism. *Journalism Studies*, 9 (2) 212–228.
- van Dijk, T. (2000). New(s) Racism: A discourse analytical approach. En: Simon Cottle (Ed.), *Ethnic Minorities and the Media* (pp. 33–49). Milton Keynes, UK: Open University Press.
- van Dijk, T. (2006). Discourse and Manipulation. *Discourse Society*, 13: 359–383.
- van Dijk, T. (2007a). Discurso racista. En Igartua y Múñiz (eds.) *Medios de comunicación y sociedad*, (pp. 9–16). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- van Dijk, T. (2007b). El racismo y la prensa en España. En Bañón, A. (ed.) *Discurso periodístico y procesos migratorios* (pp. 27–80). Donostia: Gakoa Liburuak.
- van Leeuwen, T. y Wodak, R. (1999) Legitimizing Immigration Control: A Discourse-Historical Analysis. *Discourse Studies*, 1, 183–118.
- van Leeuwen, T. (2007). Legitimation in discourse and communication. *Discourse y Communication*, 1, 91–112.
- van Leeuwen, T. (2008). *Discourse and Practice: New Tools for Critical Discourse Analysis*. Oxford: Oxford University Press.
- Voloshinov, V. N. (1973). *Marxism and the Philosophy of Language*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- White, P. R. R. (2006). “Evaluative Semantics and Ideological Positioning in Journalistic Discourse”. En Lassen, I. (ed.) *Image and Ideology in the Mass Media* (pp. 45–73), Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Referencias del corpus

- El ‘Piojo’ pidió que FIFA traduzca el ‘Putotzin’, *Medio tiempo* domingo 22 de junio del 2014.
- FIFA investiga a hinchas mexicanos , *CNN México* Jueves 19 de junio de 2014.
- La FIFA descarta sancionar a México por grito de “¡P...!” en Brasil 2014, *CNN México* lunes 23 de junio de 2014.

FMF recibió carta de FIFA por grito de “Puto”, *Medio Tiempo* jueves 19 de junio del 2014.

Mexicanos, en la mira por racismo y homofobia en Brasil, *Medio Tiempo* jueves 19 de junio del 2014.

El fútbol inglés castiga al uruguayo Luis Suárez por presunto racismo, *CNN México* Martes 20 de diciembre de 2011.

Una palabra con muchos significados causa polémica por racismo en fútbol, *CNN México* Viernes 18 de noviembre de 2011.

Es un gran error que se está cometiendo, *Ovación* El País, Miércoles 21 de diciembre de 2011

Gobierno uruguayo respaldó a Suárez, *Ovación* El País, Miércoles 21 de diciembre de 2011

Suárez “siente mucho dolor” por sanción y apelará, *Ovación* El País Miércoles 21 de diciembre de 2011.

Bionotes

Mariana Achugar es una Guggenheim Fellow. Trabaja como profesora de Estudios Hispánicos y Adquisición de la Segunda lengua en la Universidad Carnegie Mellon, Pittsburgh, PA. Su investigación explora el papel del lenguaje en el cambio y reproducción cultural. Ha hecho estudios sobre la enseñanza y el aprendizaje de la historia en contextos multilingües, el desarrollo del lenguaje académico y la identidad profesional en contextos bilingües, ideologías lingüísticas y sobre el discurso político. Entre sus publicaciones más recientes se encuentra *What we remember: the construction of memory in military discourse* (2008), Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishers.

Mariana Achugar is a Guggenheim Fellow. She works as Associate Professor of Hispanic Studies and Second Language Acquisition in the Department of Modern Languages at Carnegie Mellon University, Pittsburgh, PA. Her research explores the role of language in cultural reproduction and change. She has done investigations on the teaching and learning of history in multilingual classrooms, the development of academic language, the construction of a professional identity in bilingual contexts, language ideologies in contact situations and about political discourse. Among her most recent publications is *What we remember: the construction of memory in military discourse* (2008), Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishers.

Germán Canale es doctorando en Second Language Acquisition por Carnegie Mellon University, Magíster en Ciencias Humanas y Licenciado en Lingüística por la Universidad de la República, Uruguay. Es Asistente del Instituto de Lingüística (FHUCE, Universidad de la República, Uruguay) e Investigador Asociado del Sistema Nacional de Investigadores (Agencia Nacional de Investigación e Innovación, Uruguay).

Germán Canale is a Ph.D student in Second Language Acquisition at Carnegie Mellon University. He has an MA in Language, Culture and Society, and a Licenciatura in Linguistics from the Universidad de la República, Uruguay. He is an Assistant Professor of the Institute of Linguistics (FHUCE, Universidad de la República, Uruguay) and an Associate Researcher in the Sistema Nacional de Investigadores (Agencia Nacional de Investigación e Innovación, Uruguay).